

教育部中学教学大纲指定阅读书

*Goethe
Tanhua
Lu*

歌德谈话录

[德]爱克曼 辑录

学林出版社 南京 江苏文艺出版社

教育部中学教学大纲指定阅读书

1516.64

2



江苏工业学院图书馆
藏书章

歌德谈话录

[德]爱克曼 辑录

秦菲 江淮文 译

学林出版社 南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

歌德谈话录/(德)爱克曼辑录;秦菲等译.-上海:学林出版社,南京大学出版社,2002.1

(金色年代青春阅读文库)

ISBN 7-80668-172-8

I. 歌... II. ①爱... ②秦... III. 歌德-语录
IV. I516.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 081748 号

歌德谈话录



辑录者——[德]爱克曼

译者——秦菲 江淮文

责任编辑——周清霖

封面设计——上海早早美术工作室

责任校对——夏冰

出版——学林出版社(上海钦州南路 81 号
电话:63777108 邮编:200232)
南京大学出版社(南京汉口路 22 号
电话:3596932 邮编:210093)

发行——全国各地新华书店

印刷——南京印刷制版厂

开本——787×1092 1/32

印张——6.75

字数——140 千字

插页——2

版次——2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 次印刷

印数——1—8000 册

书号——ISBN 7-80668-172-8/I·43

定价——10.50 元

前言

人的一生，阅读是一种自始至终相伴缠绕的美妙。

对于青少年朋友而言，应该推崇博览，但更应注重精读。由于现代生活节奏的日益加快，接触知识途径的日益多元化，休闲的方式的日益丰富，阅读的时间相对而言已经很少，而大中小学生目下的学习内容仍然很多，压力仍然很重，所以，我们几经考虑和选择，推出了这套外国文学名著新译本，旨在让广大青少年在繁重的学习之余，在有限的课余阅读时间里，更充分更全面地了解外国文学作品中的精华部分，并通过作品了解主人公当时所处的社会。

生活如海，风险浪急。青少年朋友们的人生之旅刚刚开始。这些经过时间淘洗、经历过古往今来无数人们感情与理性梳理仍能光芒四射的文学巨著，犹如一艘艘不沉的航船，高扬着自己思想的风帆，可以引领着我们认识纷纭复杂的外部世界，帮助我们涉海斗浪。

青少年朋友们未来不会都从事文学艺术工作，但是，外国文学作品中的名著对青少年朋友们却会有不可估量的震撼和影响。作为经典，每一部外国文学名著都是一座美学的宝库。阅读这些名著，会让我们的的心灵在典型化了的真和假、善和恶、美和丑的比较中，经受一次次酣畅淋漓的洗涤，会让我们

的感官在丰富多彩的已经结晶和升华了的作品的生活美中，触摸到美的魂魄，感受到美的魅力。我们坚信，每一部外国文学名著都是让人常读常新的——尽管无数的甚至已成条框的批评与欣赏在先，也不会妨碍我们获得新的发现，更不会影响我们重新阅读的喜悦与信心。

与以前的译本相比，新译本在最大限度忠实于原著的前提下，更注意贴近青少年读者，语言更注重生活化，还作了一些中国化和现代化的尝试和努力；一些正文内容作了分节，还有一些分节按照阅读习惯进行了调整；对少数有碍阅读的段落落在不损害原著精神的原则下作了删削。

愿每个青少年朋友都能怀着愉快的心情来翻阅这些经过漫长岁月的考验和给无数前人带来力量和勇气的名著吧。愿青少年朋友们从这些名著中读出新义，读懂人生，愿这些名著中的某个故事、某个人物、乃至某个情节、某种氛围有幸成为对青少年朋友健康成长具有重要影响的华彩篇章！

江淮文

2001年10月

导 读

《歌德谈话录》是德国作家爱克曼的成名之作，记录了1823年至1832年间爱克曼与歌德谈话的主要内容。

爱克曼1792年出生于德国纽伦堡与汉堡之间的一个村庄。幼时家境贫寒，全靠做货郎的父亲奔走于城乡之间做小买卖维持生计。为减轻家中的负担，爱克曼从小就帮着拾粪、拾柴、放牛以贴补家用，没有机会上学读书，直到十四岁还不会看书写字。后来偶然一次机会，他无意中的一幅临摹作品得到了当地一位要人的赏识，这才使他有机会得到资助进行系统的学习，他开始进学校学习德文、拉丁文和音乐。

1813年毕业之后，他参加了民间组织的反法志愿军，并随军去了荷兰，接触了大量的民俗文化。1814年志愿军解散后，他回到德国，并迷上了绘画。后来由于贫病交加，他不得不放弃画艺。此后，爱克曼又对诗歌产生了兴趣，歌德成为他崇拜的偶像。他竭力模仿歌德，按照歌德写诗的风格和习惯创作诗歌，于1821年出版了一部献给歌德的诗集。歌德对此反应冷淡，但爱克曼并不气馁，他中断了在格廷根大学的学业，躲在汉诺威附近的一个地方全力撰写他的论文集《论诗·特别以歌德为证》，其中并无创见，但所有的观点和论据都来自歌德的作品，这说明他不仅仔细阅读过歌德的作品，而且理

解了其中的含义。1823年5月爱克曼将这部已写成但尚未出版的论文集寄给了歌德,使歌德深为感动。1823年爱克曼去魏玛拜访歌德,歌德不仅热情接见他,还建议他留在魏玛工作。在歌德的帮助下,爱克曼当上了魏玛大公爵的家庭教师和大公爵夫人的图书管理员。爱克曼从歌德那里学到了不少东西,也给歌德做了不少编辑工作,还给他提出不少有益的意见。可以说没有爱克曼的帮助,歌德难以在生命结束前完成《浮士德》的第二部。他们这种关系一直持续到歌德的逝世。歌德在临死前立遗嘱给爱克曼,请他编辑自己的遗著,即《歌德文集》。1836年,《歌德谈话录》正式出版,爱克曼享誉海内外。1854年,爱克曼计划为歌德关于《浮士德》第二部分的谈话再出一卷《谈话录》时,不幸因病去世,终年六十三岁。

歌德是德国历史上最伟大的诗人,与荷马、但丁、莎士比亚并称为欧洲的四大文化名人。特别是在1871年德国统一之后,他更被国内尊称为“奥林匹斯神”。他是近代资产阶级文化高峰时期的一个典型代表,具有“伟大诗人”和德国“庸俗市民”的两面性。歌德的思想在《谈话录》的很多处都有深刻的体现。

歌德1749年8月28日生于德意志中部莱茵河畔的法兰克福,父亲是一个富裕的市民,母亲是市长的女儿。1765年,他在莱比锡大学学习法律。1768年因病辍学,回家休养。1770年歌德前往斯特拉斯堡大学继续自己的学业。在这里,他接受了影响他一生的泛神论思想,更重要的是结识了赫尔德尔,成为狂飙突进运动的积极参加者。在赫尔德尔的影响下,歌德开始学习莎士比亚,从而摆脱了古典主义的束缚,找到了适合表现狂飙突进运动反封建精神的艺术方法。在赫尔德尔的帮助下,他还认识了民间文学的价值,写出了一批感情真挚、意境清新、音律和谐的抒情诗,比如《野玫瑰》、《五月歌》、《欢乐与离别》等。1771年,歌德在斯特拉斯堡结束学

业,回到故乡。在以后的几年中,他写出诗剧《普罗米修斯》、剧本《葛兹》、书信体小说《少年维特之烦恼》和一些抒情诗。

1775年,歌德接受魏玛公爵的邀请,成了魏玛宫廷的官员。1786年,他不能忍受死气沉沉的宫廷生活,私自逃往意大利。1788年4月,他返回魏玛但并不担任职务,与此同时,他又开始了新的文学创作,完成了几部重要作品,如《哀格蒙特》和《伊菲姬尼亚》,并写了《塔索》和《浮士德》的第一部。1794年秋,歌德与席勒交往,开始了两位伟大作家相互合作的十年。他们合作写出了诗歌《警句和谣曲》,共同办杂志,办魏玛歌剧院,且各自写出了一批思想上艺术上都具有较高价值的作品。歌德的晚年在隐居的生活中度过,足不出户,埋头写作,先后完成了小说《威廉·麦斯特的学习时代和漫游时代》、《亲和力》、自传《诗与真》,最后完成了自认为是“毕生主要事业”的作品——诗剧《浮士德》。

《歌德谈话录》记载了歌德晚年有关文艺、美学、哲学、自然科学、政治以及一般文化的言论和活动。对于文艺、自然科学和哲学这些专门学科的学者来说,这是研究歌德的第一手资料,特别是在文艺方面,它记叙了歌德晚年最成熟的思想 and 实践经验;而且,“谈话”的十年正是歌德最大的剧作《浮士德》第二部完成的时期,在《歌德谈话录》中,歌德多次阐述了他关于这部剧本苦心经营的情况,对于理解这部剧本本身乃至一般文艺创作的问题都是富有启发性的,所以很多学者都将此书视为研究歌德的必读书。

许多专家还认为《歌德谈话录》即是歌德自己的作品,对书中的情景和谈话从不怀疑有失真之处,绝对相信它的可靠性。此书如此成功与爱克曼的努力有很大的关系。他是个崇拜歌德到了放弃自我程度的虔诚的追随者,他为了歌德甘愿做出最大的牺牲。他是当时惟一从头至尾读过歌德全部作品

的人,并有幸亲身经历或者说在一定程度上亲自参与了歌德最后十年的创作,而且对歌德的生活有全面细致的了解。也正是出于这种无限敬仰所产生的无私奉献的精神,使他最愿意也最能深入到歌德的内心世界,将歌德的思想当作自己的思想,使自己融入歌德的精神世界,对歌德其人、他的思想与创作、生活与性格、习惯与爱好都有超越所有人的深刻见解。

在爱克曼辑录的《歌德谈话录》中,歌德不再是躲在他创作的人物和情景背后的、带有某种神秘色彩的作家,而是在实际生活中向他人倾吐衷肠的普通人,使读者能够直接地看到歌德这个人,看到他的内心世界以及他与外部世界之间的关系,描绘出一个完整的、立体的、活生生的歌德。

从《歌德谈话录》中,可以看出歌德深受英国经验派哲学和法国百科全书派思想的影响。除文艺外,他还孜孜不倦地钻研各科自然科学,从生物学到物理学、地质学、天文学和气象学。在达尔文之前,他已根据头盖骨空隙的研究,提出了生物由低级演变到高级的进化论,所以他的世界观基本上是唯物主义的。这一点也影响了他对宗教的看法,他并不相信超自然而主宰自然的神,他仇视基督教会特别是天主教会,但他的泛神论正如黑格尔把最高理论看成神一样,实际上是一种羞羞答答的不彻底无神论。这一点特别表现在他对天才问题摇摆不定的态度上。至于歌德的文艺观则非常简单:文艺必须从客观现实出发。

另外,值得一提的是,《歌德谈话录》中译本自1978年在我国出版之后,深得广大的读者厚爱,迅速成为同类书中的畅销书。原著全书文字较多,本译本作了删减,标准是内容上比较健康,易为一般读者所理解,并能够参考与借鉴。本译作力求忠实原著,不贴金、不抹黑,尽量还歌德“伟大诗人”和“庸俗市民”的本来面目。

目 录

1823 年

- 1823 年 6 月 10 日 1
(第一次见面)
- 1823 年 6 月 19 日 3
(介绍爱克曼去耶拿)
- 1823 年 9 月 18 日 4
(对青年诗人的劝告)
- 1823 年 10 月 29 日 8
(谈艺术难关)
- 1823 年 11 月 3 日 10
(谈歌德游记及题材的重要性)
- 1823 年 11 月 14 日 12
(论席勒诗歌的得与失)

1824 年

- 1824 年 1 月 2 日 14
(谈莎士比亚及《维特》)
- 1824 年 1 月 27 日 18
(谈歌德的自传续编)
- 1824 年 2 月 4 日 20
(歌德的宗教和政治观点)
- 1824 年 2 月 22 日 24

(谈摹仿普尚的近代画)	
1824年2月24日	25
(谈论学习方法及古今宝石雕刻艺术的比较)	
1824年2月25日	27
(诗的内容可能受形式影响)	
1824年2月26日	30
(谈艺术鉴赏与创作)	
1824年2月28日	34
(艺术家应该对对象进行认真研究)	
1824年3月30日	35
(谈戏剧的上演及思想深度的重要性)	
1824年4月14日	37
(对于哲学的看法;歌德与席勒的区别)	
1824年5月2日	39
(谈社交、宗教、绘画、诗以及晚年情感)	
1824年11月9日	41
(对克洛普斯托克和赫尔德尔的看法)	
1824年11月24日	42
(古欧洲的历史以及对德、法两国文学的比较)	
1824年12月3日	44
(英国文学值得认真研究)	

1825年

1825年1月10日	47
(语言学习的方法)	
1825年1月18日	50
(谈母题;忆席勒)	
1825年3月22日	57
(由剧院失火谈到如何培养演员)	

歌德谈话录

1825 年 4 月 14 日	62
(谈如何挑选演员)	
1825 年 4 月 20 日	63
(谈学习与创作;应集中精力搞专业)	
1825 年 4 月 27 日	67
(歌德反对泽尔特说他不是“人民之友”)	
1825 年 5 月 1 日	68
(为剧院挣钱辩解;谈衰亡的希腊悲剧)	
1825 年 5 月 12 日	71
(谈莫里哀等人对自己的影响)	
1825 年 6 月 11 日	73
(谈写作时如何在特殊中表现一般)	
1825 年 10 月 15 日	74
(作家和批评家缺乏高尚的人格,是近代文学界的弊病)	
1825 年 12 月 25 日	75
(谈莎士比亚和拜伦)	

1826 年

1826 年 1 月 29 日	77
(健康的艺术必然是客观的)	
1826 年 7 月 26 日	80
(演出的剧本与只供阅读的剧本之间的区别)	
1826 年 12 月 13 日	82
(提高绘画才能必须认真地学习)	

1827 年

1827 年 1 月 4 日	85
(关于雨果和贝朗瑞诗的比较及复古与反复古的讨论)	
1827 年 1 月 15 日	88

(创作需要一个好的环境)	90
1827年1月18日	90
(仔细观察是艺术的基础;自由理想害了席勒)	93
1827年1月29日	93
(对贝朗瑞诗的一些看法)	94
1827年1月31日	94
(中国传奇与贝朗瑞的诗走的是两个极端,但都是人类的财富;谈曼佐尼)	98
1827年3月21日	98
(谈亨利克斯的希腊悲剧论)	98
1827年3月28日	98
(对希腊悲剧和一些剧作家的看法)	105
1827年4月1日	105
(谈论道德以及剧作家的作用)	107
1827年4月11日	107
(吕邦斯的风景画并非摹仿自然;对德国哲学家的看法)	109
1827年4月18日	109
(从吕邦斯风景画的角度阐述自己对美的理解)	115
1827年5月3日	115
(民族文化对作家有很大影响)	119
1827年5月4日	119
(谈贝朗瑞的政治诗)	119
1827年5月6日	119
(描述《威廉·退尔》的起源;重申自己做诗从来不从观念出发)	122
1827年7月5日	122
(谈拜伦的《唐·璜》和歌德的《海伦后》;分析知解力和想像的区别)	125
1827年7月25日	125

- (收到瓦尔特·司各特的一封信) 128
- 1827年10月7日 128
- (访耶拿;谈弗斯和席勒;谈梦和预感;讲少年时代的一段恋爱故事)
- 1827年10月18日 134
- (歌德与黑格尔讨论辩证法)

1828年

- 1828年3月11日 136
- (论天才和创造力)
- 1828年3月12日 140
- (近代文化的病根在城市;年轻一代受到社会的摧残;谈理论与实践相脱节)
- 1828年10月17日 143
- (谈翻译语言;古典和浪漫的关系)
- 1828年10月20日 143
- (想胜过自然,艺术家要有伟大的人格)
- 1828年10月23日 144
- (德国要统一,但文化要多元化)
- 1828年12月16日 146
- (歌德与席勒合作的情况;歌德文化教养的来源)

1829年

- 1829年2月4日 148
- (常识比哲学可靠;谈画和剧本)
- 1829年2月12日 150
- (歌德的建筑学知识;艺术忌软弱)
- 1829年2月13日 151
- (自然永远不错,错误都是人犯的;谈知解力与理性的区分)

1829年2月17日	152
(谈德国哲学)	
1829年3月23日	153
(谈建筑的音乐美;歌德与席勒之间的互助与分歧)	
1829年4月2日	154
(只有战士有能力掌握最高政权;古典与浪漫的区别)	
1829年4月10日	155
(歌德对绘画的理解)	
1829年4月12日	157
(错误的志向对艺术的利弊)	
1829年12月6日	158
(谈《浮士德》下卷第二幕第一景)	

1830年

1830年1月3日	160
(谈《浮士德》上卷的法译本;回忆伏尔泰)	
1830年1月27日	161
(想像力是自然科学家所必需的)	
1830年1月31日	161
(歌德的手稿、书法和素描)	
1830年1月31日	162
(谈弥尔顿的《参孙》)	
1830年2月3日	163
(歌德讥消边沁老年时还变成过激派;说自己属于改良派)	
1830年3月14日	164
(谈创作经验和文学革命的利弊;为自己在普法战争中不写政治诗进行辩护)	
1830年3月21日	169

- (区别“古典的”和“浪漫的”起源及意义) 181
 1830年8月2日 171
 (歌德对科学辩论的关心超过七月革命) 181
 1830年10月20日 172
 (歌德主张社会集体幸福应建立在个人幸福的基础上) 181

1831年

- 1831年1月17日 174
 (谈《红与黑》) 181
 1831年2月13日 174
 (谈《浮士德》下卷的写作过程;指出近代文艺的通病是纤弱) 181
 1831年2月14日 177
 (谈天才) 181
 1831年2月17日 178
 (作者在不同阶段看事物的角度不同;《浮士德》下卷与上卷的区别) 181
 1831年2月20日 180
 (歌德认为在自然科学领域里应排除目的论) 181
 1831年3月2日 182
 (“精灵”的意义) 181
 1831年3月8日 183
 (再谈“精灵”) 181
 1831年3月21日 184
 (法国的青年政治运动和文学发展) 181
 1831年3月27日 186
 (剧本在到达高潮前必须有介绍情节的预备阶段) 181
 1831年5月2日 187
 (反对文艺为党派服务) 181

1831年5月15日	188
(歌德指定爱克曼编辑遗著)	
1831年6月6日	189
(《浮士德》下卷脱稿;说明借助宗教观念的理由)	
1831年6月20日	190
(传统语言不足以表达新事物和新思想)	
1831年6月27日	192
(反对雨果小说中的丑恶与恐怖)	
1831年12月1日	192
(评雨果的多产)	

1832年

1832年2月17日	194
(说明伟人的卓越成就不是靠天才而是靠群众)	
1832年3月11日	196
(对《圣经》和基督教会的评判)	